

ЧЕРВЕНЬ JUNE

- 19 Нед/Sun Співдружжя: СУМК. Fellowship: СУМК.
20 Пон/Mon Фізарядка – 10:30 г./ам --Fitness Class
21 Вів/Tue Навчання на бандурі Bandura Instruction
26 Нед/Sun Співдружжя: Буде сповіщено Fellowship: ТВА
27 Пон/Mon Фізарядка – 10:30 г./ам --Fitness Class
28 Вів/Tue Навчання на бандурі Bandura Instruction

ЛИПЕНЬ JULY

- 3 Нед/Sun Співдружжя: С.У.К. Fellowship: UWAC Br.
10 Нед/Sun Співдружжя: О.С.А. Fellowship: О.С.А. X
17 Нед/Sun Співдружжя/Fellowship: пані Мирослава й Катерина

BINGO: Tuesday, July 12; Monday, July 25
(Games at 10:00 am)

СЕРПЕНЬ AUGUST

BINGO: Thursday, August 4; Tuesday, August 9,
Tuesday, August 30
(Games at 10:00 am)

ПАРАФІЯЛЬНА КАНЦЕЛЯРІЯ

буде зачинена від 12-го червня до 3-го липня.

The PARISH OFFICE

will be closed from June 12 to July 3.

Український Православний Собор Св. Димитрія St. Demetrius' Ukrainian Orthodox Church

3338 Lakeshore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Web Site Address: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel: 416.255.7506 Fax: 416.255.1858 E-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Office Hours: 9:00 am - 3:30 pm Monday to Friday

Rector: V.Rev.Fr. Volodymyr Makarenko Tel: 416.259.7241 Fax: 416.259.3243 E-mail:

СОБОР СВ. ДИМИТРІЯ



ST. DEMETRIUS' CHURCH

1-ша Неділя по П'ятдесятниці
УсіхСвятих
Літургія св. Іоана Золотоустого
Голос 8

1st Sunday after Pentecost
All Saints
Liturgy of St. John Chrysostom
Tone 8

Сьогодні поминаємо

Today we Remember

Прп. Віссаріона Чудотворця
Прмцц. Архелаї, Фекли,
Сосанни

Ven. Bessarion the Wonderworker
Venn. Martyrs Archelais, Thecla,
Susanna

- + -

- + -

Прп. Віссаріон чудотворець

Ven. Bessarion the Wonderworker

Віссаріон, що упокоївся 466 р., народився й здобув освіту в Єгипті. Ще молодим він зацікавився духовними справами й подався до Святої Землі, шукаючи в тамтешніх монахів і пустельників духовного наставництва.

Bessarion, who passed away in 466, was born and educated in Egypt. While still a youth he became interested in spiritual matters and travelled to the Holy Land to seek guidance from the monks and hermits there.

Повернувшись додому, він роздав своє добро бідним, а сам став ченцем і відлюдником у пустелі, дотримуючись найсуворіших форм аскези. Він жив просто неба в пустелі та по лісах. Про нього кажуть, що протягом сорока років він спав не в ліжку, а сидячи чи стоячи. Раз він провів сорок днів підряд у молитві стоячи, без їжі та сну.

On his return he distributed his belongings to the poor, became a monk and a hermit in the desert, practising extreme forms of asceticism. He lived under the open sky in the desert and in forests. It is said that for forty years he slept not in a bed, but sitting or standing. Once he prayed for forty days standing and without food or sleep.

Був чудотворцем, зціляв немічних і хворих, був ясновидцем, розгадував майбутнє.

He possessed the gift of working miracles: of clairvoyance, healing the sick, discerning the future.

Преподобні Мучениці Архелая, Фекла, Сосанна

Архелая, Фекла та Сосанна були черницями в монастирі неподалік Рима. Коли цар Діоклетіан почав переслідувати на християн, вони, бажаючи уникнути лиха, подалися до Кампанії, на півдні Італії. Там поселилися в містечку Нола, де й продовжували свої добрі діла, надаючи поміч потребуючим і проповідуючи Євангеліє. Незабаром власті дізналися про їхню присутність у місті та діяльність. Їх затримали й поставили перед судом у Салерно, де вони не відреклися від Спасителя. Їх засудили до катування та смерті й стратили 293-го року.

Venerable Martyrs Archelais, Thecla, Susanna

Archelais, Thecla, and Susanna were nuns in a monastery near Rome. When the emperor Diocletian launched his persecution of Christians they sought to avoid it by moving to Campania in southern Italy. There they settled in Nola and continued their good works: giving what aid they could to those who needed it and preaching the Gospel. It was not long before the authorities became aware of their presence and apprehended them. Brought to trial in the city of Salerno, they did not deny their Savior. They were condemned to torture and death, and beheaded in the year 293.

Преподобний Іларіон Новий

Іларіон Новий був ігуменом Далматинського монастиря в Константинополі, чийм першим ігуменом був Ісаакій Сповідник, якого ми згадували минулої неділі. Ісаакій призначив своїм наступником Далматія, від чого монастир і дістав назву. Іларіон зазнав переслідувань за прихильність до ікон за часів Лева Вірменина. Він був ув'язнений і катований, а визволений, коли стала царювати Феодора, яка 843 року відновила почитання ікон, за два роки до його упокоєння. (Його кличуть «Новим», щоб відрізнити його від Іларіона Великого, який жив у III-IV століттях.)

Venerable Hilarion the New

Hilarion the New was hegumen of the Dalmatian monastery in Constantinople. Its first hegumen was Isaac the Confessor whom we remembered last Sunday. Isaac named a pupil, Dalmatus, to be his successor, because of which the monastery took his name. Hilarion suffered persecution for his stand in support of icons during the time of the iconoclastic Leo the Armenian. He was imprisoned and tortured and released only when the devout empress Theodora ascended the throne, restoring the veneration of icons in 843, two years before Hilarion's passing. (He is called "the New" to distinguish him from Hilarion the Great who lived in the III-IVth century.)

Церковний Календар



Church Calendar

ЧЕРВЕНЬ

JUNE

19	1-а Неділя по П'ятдесятниці Неділя Всіх Святих Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам.	1st Sunday after Pentecost All Saints' Sunday Літургія/Liturgy 10:00 г./ам
20	Понеділок Початок Петрового Посту (До 11-го липня)	Monday St. Peter's Fast Begins (To July 11)
26	2-а Неділя по П'ятдесятниці Неділя Всіх Святих землі Української Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам.	2nd Sunday after Pentecost Sunday of all Saints of the Ukrainian Land Літургія/Liturgy 10:00 г./ам

ЛИПЕНЬ

JULY

3	3-тя Неділя по П'ятдесятниці Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам.	3rd Sunday after Pentecost Літургія/Liturgy 10:00 г./ам
7	Четвер Різдво Іоана Хрестителя Сповідь/Confession 8:30–9:00 г./ам.	Monday Nativity of John the Baptist Літургія/Liturgy 9:30 г./ам
10	4-та Неділя по П'ятдесятниці Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам.	4th Sunday after Pentecost Літургія/Liturgy 10:00 г./ам
12	Вівторок Свв. Петра і Павла Сповідь/Confession 8:30–9:00 г./ам.	Tuesday Feast of SS Peter and Paul Літургія/Liturgy 9:30 г./ам
17	5-та Неділя по П'ятдесятниці Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам.	5th Sunday after Pentecost Літургія/Liturgy 10:00 г./ам
24	6-та Неділя по П'ятдесятниці Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам.	6th Sunday after Pentecost Літургія/Liturgy 10:00 г./ам
31	7-ма Неділя по П'ятдесятниці Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам.	7th Sunday after Pentecost Літургія/Liturgy 10:00 г./ам

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(с. 10, в. 32 – 33, 37 – 38; 19: 27 - 30)

“Therefore whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven.

But whoever denies Me before men, him I will also deny before My Father who is in heaven.

He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me.

And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.

Then Peter answered and said to Him, “See, we have left all and followed You. Therefore what shall we have?”

So Jesus said to them, “Assuredly I say to you, that in the regeneration, when the Son of Man sits on the throne of His glory, you who have followed Me will also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

And everyone who has left houses or brothers or sisters or father or mother or wife or children or lands, for My name’s sake, shall receive a hundredfold, and inherit eternal life.

But many *who are* first will be last, and the last first.

АПОСТОЛ

3 Послання до Євреїв св. Апостола Павла читання.

(р. 11, в. 33 – 12: 2)

Браття: Що вірою царства побивали, правду чинили, одержували обітниці, пащі левам загороджували,

силу огненну гасили, утікали від вістря меча, зміцнялись від слабости, хоробрі були на війні, обертали в розтіч полки чужоземців; жінки діставали померлих своїх із воскресіння; а інші бували скатовані, не прийнявши визволення, щоб отримати краще воскресіння;

а інші дізнали наруги та рани, а також кайдани й в'язниці.

Камінням побиті бували, допитувані, перепилювані, умирали, зарубані мечем, тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, засумовані, витерпілі.

Ті, що світ не вартий був їх, тинялися по пустинях та горах, і по печерах та проваллях земних.

І всі вони, одержавши засвідчення вірою, обітниці не прийняли,

бо Бог передбачив щось краще про нас, щоб вони не без нас досконалість одержали.

Тож і ми, мавши навколо себе велику таку хмару свідків, с ~~и~~ньмо вс ~~ж~~ий тягар та гріх, що облутує нас, та й біжим з терпеливістю до боротьби, яка перед нами,

дивлячись на Ісуса, на Начальника й Виконавця віри, що замість радости, яка була перед Ним, перетерпів хреста, не звертавши уваги на сором, і сів по правиці престолу Божого.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матвія Святого Євангелія читання.

(р. 10, в. 32 – 33, 37 – 38; 19: 27 - 30)

Отже, кожного, хто Мене визнає перед людьми, того перед Небесним Отцем Моїм визнаю й Я.

Хто ж Мене відцурається перед людьми, того й Я відцураюся перед Небесним Отцем Моїм.

Хто більш, як Мене, любить батька чи матір, той Мене недостойний. І хто більш, як Мене, любить сина чи дочку, той Мене недостойний.

Тоді відізвався Петро та до Нього сказав: От усе ми покинули, та й пішли за Тобою слідом; що ж нам буде за це?

А Ісус відказав їм: Поправді кажу вам, що коли, при відновленні світу, Син Людський засяде на престолі слави Своєї, тоді сядете й ви, що за Мною пішли, на дванадцять престолів, щоб судити дванадцять племен Ізраїлевих.

І кожен, хто за Ймення Моє кине дім, чи братів, чи сестер, або батька, чи матір, чи діти, чи землі, той багатократно одержить і успадкує вічне життя.

І багато-хто з перших останніми стануть, а останні першими.

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Hebrews.

(с. 11, v. 33 – 12: 2)

Brethren: Who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens.

Women received their dead raised to life again. Others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection.

Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment.

They were stoned, they were sawn in two, were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented—

of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, *in dens and caves of the earth.*

And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise,

God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us.

Therefore we also, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which so easily ensnares *us*, and let us run with endurance the race that is set before us,

looking unto Jesus, the author and finisher of *our* faith, who for the joy that was set before Him endured the cross, despising the shame, and has sat down at the right hand of the throne of God.